

## ROYAL COMMAND PERFORMANCE

in the presence of Her Majesty Queen Rambai Barni

## PRO MUSICA SOCIETY

in co-operation with
THE UNITED STATES INFORMATION SERVICE THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE

## presents

THE PRO MUSICA ORCHESTRA BANGKOK THE 13th US AIR FORCE BAND MANILA

Leader : M.L. Usni Pramoj<br>Conductor : H.G. Mommer<br>Soloist : Timothy Compton, Horn

```
JUNE }21\mathrm{ st, 1974, 8.15 p.m., National Theatre
JUNE 22nd, 1974, 2.00 p.m., National Theatre
    (Student - Performance )
```


# ขอเชิญเผ้าทูลละอองพระบาท สมเด็จพระนางเจ้าําไไพพรรณี พระบรมราชินีในรัชักาลทึ่ ๗) 

สมาคม โปร มูสิกา ร่วมกับ<br>สำนักข่าวสารอเมริกัน<br>สถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน

เสนอ

วงดุริยางค์ โปร มูสิกา

| หัวหน้วง | ม.ล. อัศน ปราโมู |
| :---: | :---: |
| ผูควบคุมวง | - |
| โชโลอิสต์ | ติมอก้ คอมตัน |



## PROGRAMME

WOLFGANG AMADEUS MOZART $(1756-1791)$

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Symphony No. 35 in D major, K.V. 385 (Haffner)<br>Allegro con spirito<br>Andante<br>Menuetto<br>Finale - Presto<br>Horn Concerto No. 1 in E flat major, Op. 11<br>Allegro<br>Andante<br>Rondo - Allegro<br>Soloist : Timothy Compton

INTERMISSION

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Symphony No. 5 in C minor, Op. 67
Allegro con brio
Andante con moto
Allegro
Allegro

## Mozart

Symphony No. 35 in D major, K.V. 385 - (Haffner)
This symphony, written strâyht off, movement after movement, in 1782, derives its name from Sigmund Haffner jun., son of the Salzburg burgomaster for whose daughter's wedding the Serenade, K.V. 250, had been written. The 'Haffner' Symphony falls midway between symphony and serenade. Originally it had an introductory march and a second minuet, but Mozart struck both out for the Vienna performance, and thus the symphony became the normal four-movement work. Nevertheless, the serenade character, the festive, positive attitude to life remained. The first movement, dominated by its opening motive characterised by wide melodic leaps and a strong rhythmic accent, conveys an exclusively concertante impression, but it is highly concentrated since it is carried by this over-riding motive. The slow movement is a light, flowing movement, characteristic motives playing one against the other, in which the serenade influence is easily recognisable. The minuet also has the quality of festive, noble, serenade music, while its trio is a miniafure marvel of unproblematical musicmaking. The finale provides a brilliant fusion of the rondo and sonata forms typical of many of Mozart's last movements. The basic structure derives from the rondo while the shape of the themes is more in keeping with the sonata style. It is usually played very fast-even for a presto, but performances of this kind are vindicated by a letter Mozart wrote to his father: "The first Allegro must be played with great fire, the last as fast as possible." In these days of the 'tempo virtuoso' one wonders if he would have said this quite so unreservedly.

Portrait of Mozart by Josef Lange, showing him as serious, inward-looking. 'He was always goodhumoured', wrote his sister -in-law Sophie, 'but at the best of times very thoughttul'.


## 

 กันว่า "แฮฟเนอร์" ตามชื่อของบุตรชายนายกเทศมนตรีเมีอง ชาลส์เบอร์ก โมชาร์ทเคยเชียนเพลงเซราเนก เค.วี ๒๕ั๐ ให้ใน โอกาสวันสมรสของบุตรีมาก่อนแล้ว ซิมโฟนีบทน้มีลักษณเกี่งซิม โพนึกีงเซราเนก ซึ่งเบ็นเพลงพึงเล่นเบาๆ หู เดิมทีเพลงน้เร็มต้น ค้วยจังหวะมาร์ช และมีมินเอคแถมให้อีกค้วย แต่ในการบรรเถง ที่กรุงเวียนนา โมซาร์ทได้กั้จสองท่อนน้ออกไป จึงกลายเบ็นซิมโฟน่มมีสี่ทอนฑามแบบฉบับปกทิทัวไป แม้กระนน้นล้งษณะเบ็นเซราเนค คือความร่าเริงและความรู้สืกสึ่นชมในช์วิทย้งคงค้างอยู่ ท่อน แรกมีทำนองเอกซึ่งปรากฎบ่อย ๆ ตลอดทั้งท่อนจึงทำให้เบ็้นท่อน ที่กทักรัด ส่วนท่อนสองมีจังหวะช้าและทำนองท่าง ๆ สอค แทรกอย่างรรี่นหู เบ็นท่อนที่พังได้ช้วว่ามีลักษแะเบ็นเซราเนด ท่อนท่อไปเบ็นมินูเอดซึ่งสง่างาม ครึ่งหลังเบ็นทัวอย่างอันดีของ คนกรีที่พ้งง่ายไม่มีความยุ่งยากแต่ประการใด ท่อนสุดท้ายอยู่ใน รูปแบบของรอนโดผสมโซนาต้า จึ่งโมซาร์ทชอบนัก สำหรับท้อน สึจท้ายของซิมโฟนี ปกทิท่อนน้เล่นกันเร็วมาก เร็วกว่าที่ระบุไว้ ในโน้้เพลง แต่โมซาร์ทเคยเขียนถึงบิดาว่า " อเลโกรแรกต้้อง เล่นอย่างคุเดือด ส่วนท่อนสุทท้ายท้องเล่นเร็วที่สดด" สมัยเรานี เบ็นสมัยที่มื่วงกุริยางค์ชอบเล่นเร็ว ๆ เพืออวคผี่มื่อ จึงอาจจะเล่น กัแเร็วกว่าที่โมซชาร์ทคาคไว้

## Richard Strauss

Horn Concerto No. 1 in ₹ flat major. Op. 11
Written in 1882, sixty ysars before its successor, when the hand horn was still in common use, the score of this concerto indicates that the work was composed specifically fo the valve horn, which allows the composer far yreater chromatic scope than was hitherto possible. Nevertheless, the horn's most characteristic music is still to be found in themes whose salient noes are drawn from the harmonic series. In this soncerto several of these natural characteristics are exploited: the 'ceremonial' fanfare like qualities; the soft cantabile and silky legato while in the rondo finale the composer demands all the delicate agility that true mastery of the instrument affords the player. If as Howard Hartog claims, Richard Strauss is no more than a fascinating red herring in the German music scene, then this sunny work must be one of the pleasantist byways along which the innocent listener is led.

สเตราส์เขียนคอนเชอร์โดส่าหรับซอร์นไว้สองบท ห่าง กัน เ๐ บี บทแรกน้้เขียนในบี 4.ศ. จส๘๒ ซึ่งสมัยนนย้งไม่ค่อย มีใกรใช้ชอร์นที่ม้นวกก คือยังซิชอร์นแบบโบราแที่เปลี่ยนเสียง ค้วยริมผีปากของผู้เล่น ไม่มี้นกวกชช่วยเปลี่ยนเสียง สเตราส์จึงได้ ระบุไว้ช้ดว่าคอนเซอร์โกน้้ ต้องใช้ออร์นแบบใหม่ แม้กระนัน สเทราส์ก์ ยังเขียน เพลงให้ เข้ากับ บคลิก ของ ซอร์น แบบ โบราณ หมายความว่าทำนองท่าง ๆ ที่ชอ้้นเล่นน้นประกอบค้วยเสียง ซึ่ง ใช้ชอร์นแบบโบราณเบ่าได้เบ็นส่วนใหญ่ แต่กีไม่หมายความว่า ง่ายสำหรบบู้เล่น เบ็นเพลงที่ค้ดงการผีมือ (หรือในกรณีน้อาจ ต้องเรียกว่าผีปปก) ในการเล่นช้นสงพอควร ส่วนลำหรับผูพังนน้น คอนเซอร์โกนเบ็นเพลงกล่อมอาพ้้ถ์ได้อย่างดี


PRO MUSICA ORCHESTRA
13th US AIR FORCE BAND MANILA
performed on March 19th, 1970 at AUA Auditorium
Soloists : Malaiwan Boonyarataphan
Lucy Tangsuphavanich

## Beethoven

Symphony No. 5 in C minor, Op. 67
The popularity of the Fifth Symphony is due to a variety of causes not all of which are musical and the legends that surround the work, some apocryphal, are harmless enough. The explanation of its momentous opening by Beethoven in words attributed to him by Schindler ("Thus Fate knocks at the door") is fine as far as it goes, but really it does not explain anything that matters. The rhythmic motto pervades the whole of the first movement (even accompanying the second subject) which is one of the most concentrated that Beethoven ever wrote. The slow movement is a set of continuous variations linked by an alternating theme, while the third is unique in its plan. After an elusive and mysterious introduction the horns announce a relentless march-like theme (albeit in $3 / 4$ ). Instead of making a double repeat of the scherzo and trio, as in the Fourth Symphony, Beethoven produces one of his supreme strokes of drama: a long passage of suspense in which the tension builds up almost to breaking point and is relieved when the whole orchestra blazes forth into the finale (which sees the introduction of trombones and a contra-bassoon for the first time in a symphony) in which another master stroke is the re-appearance of the scherzo theme just before the recapitulation with, however, a subtle change of atmosphere, thus dispelling finally the sombre past in the radiance of the present.

ซิมโฟนีบทน้เบ็นชิมโฟนีของเบโธเฟนที่คนชอบพังกันมาก เพราะเหดนานาประการ ซึ่งบางประการไม่เกี่ยวกับคนตรีเถย เช่นเรื่องที่เค่าลือกันว่ามีพรหมลืกลับมาเคาะประทู และเสียงเคาะ ประตุน้น จึงกลายเบึนทำนองของท่อนแรกเบ็นก้น ในประเทกเรา ก็อาจจจะคุ้นเคยกับชิมโฟนีบทนี้ เพราะมีผู่นาไปประกอบโฆษณา ขายสินค้า อย่างไรก๋กามถ้าพิจารแากันเฉพาะในแง่ของดนตรี ก็ จะพบหลายสึ่งหลายอย่างสมที่เบ็นเพลงที่มหาชนนิยมทัวโลก ใน ท่อนแรกเบโธเฟนแสดงกนเบ็นคีกกววช้นยอก โดยใช้โน้กเพียงสี่ ตัวเธ็นก้อนอิรสร้งเคหะของท่อนแรกทั้งท่อน ในประวัทักนตรี สากลย้งไม่มีใครทำได้แนบเนียนแถะน่าพังเท่าเบโธเฟน ในท่อน ที่สอง เบโธเพนเขียนทำนองเอกแล้วผ่นแปรทำนองนเบ็นทำนอง อื่นท่อไปจนจบ ท่อนที่สามเร็มท้นค้วยเชโล่และเบส แล้วท่อ ค้วยซอร์น เล่นทำนองคล้าย ๆ มาร์ช ในครึ่งหลังท้้งเโโล่และ เบสต้องเล่นได้คล่องแคล่วว่องไวเท่ากับไวโอลิน เล่ากันว่าทำให้ นักกนตรีในสม้ยของเบโธเฟนบ่นกันพืมพำว่ายาก แทนที่จะย้อน ไปทวนจากต้นตามแบบปกติ เบโธเฟนกลับเขียนสะพานเชื่อม ระหว่างท่อนสามกับท่อนสดท้าย ซึ่งเบ็น ทอนที่สร้างความทึง เครียคที่สุดในชิมโฟนีนี้ 'ถึงท่อนสุจท้ายบรรยากาศก์สว่างไสวข้น มา แท่เบโธเฟนอคไม่ใด้ที่จะแทรกทำนองของท่อนสามเข้าไป ก่อนที่จะจบเพลง น่าสังเกวว่าทำนองของท่อนสามมีจังหวะเหมือน กับเสียงเคาะประกูคังกล่าวข้างก้น ในที่สุความสว่างของท่อนลี่ก ชนะความมีกมนของท่อนสาม และชิมโฟ่นีนึ้จบค้วยความมีชัยของ บ้จจบันเหนืออกีก



The Pro Musica Orchestra was established with the principal object of raising performance quality to international standards. According to opinions expressed separately in the press and by musiclovers the orchestra has acheived its basic object and is aiming for further improvement. This necessarily involves expense, and the orchestra's budget is between 350,000 to 500,000 baht a year, There fore the orchestra can only continue its work if it receives the support of those who love and value music. You are therefore urged to help by becoming a member of the Pro Musica Society and or contributing to the Society, for which we express our gratitude.

ข้าพเจ้าขอร่วมเบ็นสมาชิกสมาคม โปรมูสิกา
I wish to join the Pro Musica" Society.
ชื่อ

$\begin{array}{ll}\text { ที่อย่ บ้าน } & \text { โทร. } \\ \text { Address: } & \text { (Home) } \\ \text { Tel. }\end{array}$
ที่ท่างาน
โทร.
(Office)
Tel. $\qquad$
ข้าพเจ้าได้แนบเงินค่าสมาชิก จำนวน ต๐o บาท เบ็นเงินสด/หรือ and herewith enclose my subscription fee of 300. - Baht by cash/or เช็กหมายเลข
Cheque No.

## โปรกส่งบัตรสมาชิกให้ข้าพเจ้าค้วย

Please send me my membership card upon receipt.

## ลงชื่อ

Signature
Please, mail to The Pro Musica Society, c/o M.L. Usni Pramoj 195, Phya Thai Road, Bangkok.

## วงดนตรี โปรมูสิกา

วงดนตรีโปรมสิกาน้้ต้งขน้นมื่อประมาณสิบกว่าบึ่มาแล้ว ผู้ริเริ่มเบ็นนักดนตร์สากลชั้นนำของประเทศไทย และ เห็นพ้องต้องกันว่าสมควรแล้วที่จะต้องมึวงดนตรซึ่งถื่อการยกระดับมาตรฐานการแสดงเบ็นวัตถุประสงค์เอก ซึ่งวงดนตรนี้ได้ยู้ดถีอเบ็นหลักปฏิบติตลอดมา
เมื่อต้งขึ้นมาใด้ใหม่ ๆ สถาบันวัฒนธรรมเยอรมันได้ยื่นมือมาช่วยเหลือจัดสถานที่ผึกซ้อมและช่วยเหลือใน ด้านอึ่นอกกมาก แต่ทำำคัญและเบ็นประโชชน์มากที่สุดคือ ได้ส่งนาย เอช.จ. มอมเมอร์ มาเน็นผู้อำนวยเพลง ประจำวงดนตร้ นายมอมเมอรน้นี้เบ้ผผ้เช่ยยชชาญูสมารถอย่างยิ่ง สามารถปรับวงดนตร์ ซึ่งเดิมสภาพเบ็น วงดนตร๋สมัครเล่น จนแปลงสภาพเบ็นวงดนตรือย่างที่ฟั่งเขาเร่ยกว่า "กึ่งอาชึพ" เบ็นวงดนตรู่พอ บรรเลงอวดชาวต่างประเทศได้
อึกเหตุนนึ่งซึ่งเบีนเหตุสำคัญไม่ใช่น้อย ที่ทำให้วงดนตร๋สามารถก้าวหน้ารวดเร็วคือแรงศรัทธาของผู้รักดนตร์
 ทช่วยกันบริจาคสมทบทุนค่าใช้จ่ายของวงดนตร๋ เบ็นเหตุให้วงดนตร์สามารถเร่งรัดการผึกซ้อมให้ดข้น และ แสดงคอนเสิร ทได้มากข้้น ทางวงดนตร์ รังว่าความก้าวหน้าในบี่ที่ลล่วงมาน้ จะชักชวนให้ท่านเหล่าน้ และผ้ แสดงคอนเสรททดดมากข้น ทางวงดนตรหวงวาความกาวหนาในบทลุลววมานจะชักชวนเหทานเหลาน และผู้ รักดนตรอื่น ๆ สนับสนุนวงดนตร่ต่อไปในรอบบี่การแสดง พ.ศ. ๒๕ั๓๐) - ๒むャ๐ เงินบริจาคแก่วงดุริยางค์นั้น ติดต่อได้โดยส่งถึง : วงดุริยางค์ โปรมูสิกา ในนามของ ม.ล. อัศนี ปราโมช สำนักงานจัดการทรัพย์สินส่วนพระองค์ วังสระปทุม จธ๕ ถนนพญาไท พระนคร

PRO MUSICA SOCIETY<br>PATRONS:<br>German Cultural Institute<br>U.S. Information Service<br>A.U.A. Language Center<br>Thai Watana Panich<br>Mr. and Mrs. Chow Kwanyun<br>Mr. Boonchu Rojanasthien<br>Mr. Thavorn Pornprapa

